

УГОДА  
між Кабінетом Міністрів України та Урядом  
Киргизької Республіки про співробітництво  
в галузі карантину рослин

( Угоду затверджено Постановою КМ  
N 2034 ( 2034-2003-п ) від 26.12.2003 )

Дата підписання: 28.03.2003  
Дата ратифікації: 26.12.2003  
Дата набуття чинності: 21.01.2004

Кабінет Міністрів України та Уряд Киргизької Республіки,  
далі "Сторони";

визнаючи важливість співробітництва в запобіганні ввезенню та розповсюдженню карантинних організмів;

керуючись бажанням продовжувати і розширювати співробітництво в галузі карантину рослин і забезпечувати координацію державних карантинних заходів;

виходячи з інтересів взаємної охорони території України та Киргизької Республіки від проникнення і розповсюдження карантинних організмів при здійсненні контрактів та розвитку господарських і торговельних зв'язків між державами Сторін;

домовились про таке:

СТАТТЯ 1

У цій Угоді наведені терміни вживаються у такому значенні:

- "карантинні організми" - шкідники, збудники хвороб рослин та бур'яни, які відсутні або обмежено розповсюджені на територіях держав Сторін, але можуть завдати значної шкоди рослинам або рослинній продукції;

- "підкарантинні матеріали" - будь-які матеріали, які можуть або за допомогою яких можуть розповсюджуватись карантинні організми (насіння, посадковий матеріал, рослини та їхні частки, інша продукція рослинного походження).

СТАТТЯ 2

Компетентними органами Сторін, що здійснюють координацію діяльності по реалізації цієї Угоди, є:

від України - Головна державна інспекція з карантину рослин;

від Киргизької Республіки - Державна інспекція з карантину рослин.

СТАТТЯ 3

Сторони будуть вживати необхідних заходів з перевірки

підкарантинних матеріалів при імпорті, експорті та транзиті через пункти пропуску на кордонах держав Сторін відповідно до Переліків карантинних організмів згідно з додатками 1 і 2, які є невід'ємною частиною цієї Угоди.

Витрати по перевірці підкарантинних матеріалів несе власник вантажу згідно з прийнятими на територіях держав Сторін тарифами.

#### СТАТТЯ 4

Сторони зобов'язуються дотримуватись згідно із чинними законодавствами держав обох Сторін фітосанітарних правил щодо імпорту, експорту і транзиту підкарантинних матеріалів, які перевозяться з держави однієї Сторони в державу іншої Сторони.

#### СТАТТЯ 5

З метою забезпечення ефективного співробітництва в галузі карантину рослин Сторони згідно із законодавством своїх держав зобов'язуються:

- вживати усіх необхідних заходів по запобіганню проникненню карантинних організмів з території держави однієї Сторони на територію держави іншої Сторони при імпорті, експорті та транзиті;

- обмінюватися правилами, положеннями, які регулюють на територіях обох Сторін заходи по карантину рослин;

- обмінюватися інформацією про появу та розповсюдження карантинних організмів на територіях держав Сторін;

- обмінюватися інформацією про науково-дослідні роботи в галузі карантину рослин;

- обмінюватися фахівцями шляхом їх відрядження з метою здійснення вибіркової карантинної перевірки підкарантинних матеріалів у місцях виробництва та заготівлі, оперативного вирішення питань з карантину рослин на пунктах пропуску, а також для вивчення досягнень науки і практики в галузі карантину рослин;

- надавати взаємну наукову, технічну та іншу допомогу в проведенні заходів з карантину рослин, виявленні, локалізації та ліквідації вогнищ карантинних шкідливих організмів, карантинному знезараженні;

- відряджати на прохання однієї із Сторін експедиції у складі фахівців з карантину рослин у надзвичайних ситуаціях для оперативного прийняття спільних екстрених заходів.

#### СТАТТЯ 6

Сторони зобов'язуються вживати у відповідності з законодавством своїх держав усіх заходів для запобіганню проникненню на території України та Киргизької Республіки з експортним або транзитним підкарантинним матеріалом карантинних організмів.

Кожна партія підкарантинного матеріалу, що ввозиться з

території держави однієї Сторони на територію держави іншої Сторони, повинна супроводжуватися фітосанітарним сертифікатом, який видає державна служба з карантину рослин країни-експортера. Сертифікат повинен засвідчувати, що підкарантинний матеріал відповідає фітосанітарним нормам, які пред'явлені країною-імпортером у карантинному дозволі на імпорт.

Витрати за видачу фітосанітарного сертифіката та карантинного дозволу на імпорт несе власник вантажу згідно з прийнятими в державах Сторін тарифами.

Компетентні органи Сторін залишають за собою право при закупівлі окремих партій підкарантинного матеріалу виставляти додаткові умови стосовно фітосанітарного стану такого матеріалу (зnezараження, нова тара, відсутність сторонніх домішок, ґрунту, відсутність кори, промивання, герметичність та ін.). В цих випадках попередній контроль при експорті підкарантинних матеріалів може здійснюватись на території країни-експортера спільними зусиллями карантинних інспекторів держав обох Сторін.

Кожна партія підкарантинного матеріалу, що перевозиться транзитом через територію держави однієї Сторони на територію держави іншої Сторони, повинна супроводжуватися фітосанітарним сертифікатом.

#### СТАТТЯ 7

Сторони згідно з національним законодавством їхніх держав визначають на територіях своїх держав пункти пропуску, через які здійснюються експорт, імпорт, транзит підкарантинних матеріалів з метою проведення їх перевірки і запобігання проникненню карантинних організмів.

#### СТАТТЯ 8

При експорті підкарантинного матеріалу будуть застосовуватись в якості пакувального матеріалу тирса, стружка, папір, пластик та інші матеріали, які не можуть бути носіями карантинних організмів і повинні бути вільними від ґрунту, а сіно, солома, полова, листя та інші рослинні матеріали не будуть використовуватись з цієї метою без попередньої згоди Компетентних органів Сторін.

Транспортні засоби, які використовуються однією Стороною для перевезення підкарантинного матеріалу на територію держави іншої Сторони, повинні бути ретельно очищені, а, у разі необхідності, зnezаражені.

#### СТАТТЯ 9

Компетентні органи Сторін мають право на повернення експортеру або зnezараження підкарантинного матеріалу за рахунок його власника у випадку виявлення карантинних організмів при фітосанітарному контролі в пункті пропуску країни-імпортера, а в разі неможливості повернення чи зnezараження матеріалу - на знищення за погодженням з його власником, про що в кожному окремому випадку попередньо інформувати Компетентні органи Сторін.

#### СТАТТЯ 10

Для вирішення практичних питань, пов'язаних з виконанням цієї Угоди, Компетентні органи Сторін при необхідності організують спільні наради, які проводяться по черзі в Україні та Киргизькій Республіці.

Спірні питання, які виникають при тлумаченні та застосуванні цієї Угоди, вирішуються шляхом консультацій та переговорів між Сторонами.

За взаємною згодою Сторін до цієї Угоди можуть вноситись зміни та доповнення у вигляді протоколів, які стають невід'ємною частиною цієї Угоди. Ці протоколи наберуть чинності згідно з процедурою, передбаченою статтею 12 цієї Угоди.

#### СТАТТЯ 11

Положення цієї Угоди не зачіпають прав і обов'язків Сторін, що випливають із укладених з третіми країнами договорів або пов'язані з їхнім членством у міжнародних організаціях по карантину і захисту рослин.

#### СТАТТЯ 12

Ця Угода набуває чинності з дати одержання останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності, і діє протягом 5-ти років. Її дія автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не повідомить письмово іншу Сторону про свій намір не продовжувати її дію не пізніше ніж за шість місяців до закінчення відповідного терміну.

Вчинено в м. Київ 28 березня 2003 року у двох примірниках, кожний українською, киргизькою та російською мовами, причому всі тексти є автентичні.

У разі розбіжностей при тлумаченні положень цієї Угоди використовується текст, викладений російською мовою.

За Кабінет Міністрів  
України

(підпис)

За Уряд Киргизької  
Республіки

(підпис)

Додаток 1  
до Угоди між Кабінетом Міністрів  
України та Урядом Киргизької  
Республіки про співробітництво  
в галузі карантину рослин

#### ПЕРЕЛІК

шкідливих організмів, які мають карантинне  
значення в Україні

I. Карантинні організми, відсутні на території України

#### А. Шкідники рослин

- |  |  |
|--|--|
| 1. <i>Acleris variana</i> Fernand                    | Східна чорноголова листовійка - брунькоїд  |
| 2. <i>Acleris gloverana</i> Walsingham               | Західна чорноголова листовійка - брунькоїд |
| 3. <i>Agrilus mali</i> Mats.                         | Яблунева златка                            |
| 4. <i>Anaplophora glabripennis</i>                   | Азіатський вусач                           |
| 5. <i>Aonidiella aurantii</i> Mask.                  | Червона померанцева щитівка                |
| 6. <i>Bruchidius incarnatus</i> Boh.                 | Єгипетська горохова зернівка               |
| 7. <i>Callosobruchus analis</i> F.                   | Азіатська багатоїдна зернівка              |
| 8. <i>Callosobruchus chinensis</i> L.                | Китайська зернівка                         |
| 9. <i>Callosobruchus maculatus</i> F.                | Чотирьохплямиста зернівка                  |
| 10. <i>Callosobruchus phaseoli</i> Gyll.             | Індійська квасолева зернівка               |
| 11. <i>Carposina niponensis</i> Wisghm.              | Персикова плодожерка                       |
| 12. <i>Caryedon gonagra</i> F., / <i>C. Pallidus</i> | Арахісова зернівка                         |
| 13. <i>Ceratitidis capitata</i> Wied.                | Середземноморська плодова муха             |
| 14. <i>Conotrachelus nenaphar</i> Hb.                | Плодовий довгоносик                        |
| 15. <i>Dacus dorsalis</i> Hend.                      | Східна плодова муха                        |
| 16. <i>Dendrolimus sibiricus</i> Chetverikov         | Сибірський шовкопряд                       |
| 17. <i>Diabrotica barberi</i> Smth et Lawrence       | Північний кукурудзяний жук                 |
| 18. <i>Diabrotica undecimpunctata howardi</i> Barber | Південний кукурудзяний жук                 |
| 19. <i>Dinoderus bifoveolatus</i> Woll.              | Несправжній короїд багатоїдний             |
| 20. <i>Epitrix tuberis</i> Gentner.                  | Жуки-блішки бульбочкові                    |
| 21. <i>Frankliniella</i>                             | Західний квітковий трипс                   |

<i>occidentalis</i> Perg.	
22. <i>ps subelongatus</i> Motsch.	Великий модриновий короїд
23. <i>Liriomyza huidobrensis</i> Blanh.	Південноамериканський мінер
24. <i>Liriomyza trifolii</i> Burgess	Американський конюшинний або хризантемний мінер
25. <i>Lymantria dispar</i> L, asian race	Непарний шовкопряд азіатська раса
26. <i>Monochamus</i> sp. неєвропейські види	Неєвропейські види вусачів із роду Монохамус
<i>M. alternatus</i> Hope	
<i>M. carolinensis</i> Olivier	
<i>M. marmorator</i> Kirby	
<i>M. mutator</i> LeConte	
<i>M. nitensis</i> Bates	
<i>M. obtusus</i> Casey	
<i>M. scutellatus</i> Say	
<i>M. titillator</i> Fabricius	
27. <i>Numonia pyrivorella</i> Mats.	Грушева вогнівка
28. <i>Paralipsa gularis</i> Zell.	Насіннева (арахісова) вогнівка
29. <i>Phaenops guttulata</i> Gebl.	Модринова златка
30. <i>Pissodes</i> sp.	
<i>P. castaneus</i>	Крапчаста смолівка
<i>P. nemorensis</i>	Кедрова смолівка
<i>P. picea</i>	Ялинова смолівка
<i>P. piniphilus</i>	Соснова смолівка
<i>P. strobi</i>	Смолівка веймутової сосни
<i>P. terminalis</i>	Стовбурова смолівка
31. <i>Premnotrypes</i> sp.sp.	Андійські картопляні довгоносики
32. <i>Pseudaulacaspis pentagona</i> Targ.	Тутова щитівка

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| 33. <i>Popillia japonica</i> Newm.      | Японський жук                |
| 34. <i>Rhagoletis pomonella</i> Walsh.  | Яблунева муха                |
| 35. <i>Scolytus moravitzi</i> Sem.      | Заболонник Моравіца          |
| 36. <i>Sinoxylon</i> sp.                | Каптурники роду Сіноксілон   |
| <i>S. anale</i>                         |                              |
| <i>S. conigerum</i>                     |                              |
| <i>S. crassum</i>                       |                              |
| <i>S. indicum</i>                       |                              |
| <i>S. japonicum</i>                     |                              |
| <i>S. ruficorne</i>                     |                              |
| 37. <i>Spodoptera littoralis</i> Boisd. | Єгипетська бавовникова совка |
| 38. <i>Spodoptera litura</i> F.         | Азіатська бавовникова совка  |
| 39. <i>Trips palmi</i> Karny.           | Трипс Пальмі                 |
| 40. <i>Trogoderma granarium</i> Ev.     | Капровий жук                 |
| 41. <i>Xylotrechus altaicus</i> Gebl.   | Алтайський модриновий вусач  |
| 42. <i>Zabrotes subfasciatus</i> Boh.   | Бразильська зернівка         |

#### Б. Хвороби рослин

##### Грибкові хвороби

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| 1. <i>Atropellis</i> sp.sp.   | Рак стовбурів та гілок сосни   |
| 2. <i>Cercospora kikuchii</i> Mats et Tom. Gard.  | Пурпурний церкоспороз сої      |
| 3. <i>Didymella ligulicola</i> (K.F. Baker, Dimock & D.H. Davis) von Arx, / <i>Ascochyta chrysantemi</i> F.L. Stevens | Аскохітоз хризантем            |
| 4. <i>Ceratocystis fagacearum</i> (Bretz) Hunt.   | Всихання дубу (судинний мікоз) |
| 5. <i>Phialophora cinerescens</i> Wollenweber van Beuma   | Фіалофороз гвоздики            |
| 6. <i>Phoma andina</i> Turkensteen  | Андійський фомоз картоплі      |

- |   |                           |
|---|---------------------------|
| 7. <i>Phoma exigua</i> Desmazieres<br>var. <i>foveata</i> (Foister)<br>Boerema, / <i>Phoma foveata</i><br>Foister   | Гангрена картоплі         |
| 8. <i>Phymatotrichum omnivorum</i><br>(Scheer) Duggar   | Техаська коренева гниль   |
| 9. <i>Phytophthora fragariae</i><br>Hickman   | Фітофтороз коренів суниці |
| 10. <i>Phytophthora megasperma</i><br>Drechsler sp. <i>glycines</i> , /<br><i>P. Megasperma</i> var. <i>sojae</i><br>Hildebrand   | Фітофторозна гниль сої    |
| 11. <i>Puccinia horiana</i><br><i>P. Hennings</i>   | Біла іржа хризантем       |
| 12. <i>Stenocarpella macrospora</i><br>(Earle) Sutton, /<br><i>S. maydis</i> (Berkeley)<br>Sutton, / <i>Diplodia</i><br><i>macrospora</i> Earle, /<br><i>D. Maydis</i> Berkeley<br>Saccardo, / <i>D. zeae</i><br>(Schwinitz) Leveille | Диплодіоз кукурудзи       |
| 13. <i>Tilletia</i> ( <i>Neovossia</i> )<br><i>indica</i> Mitra (Mund)  | Індійська сажка пшениці   |
| 14. <i>Thecaphora solani</i><br>(Thirumulachar & O'Brien)<br>Mordue, / <i>Angiosorus</i><br><i>solani</i> (Thirumulachar<br>O'Brien)  | Сажка картоплі (бульб)    |

#### Бактеріальні хвороби

- |  |   |
|--|---|
| 15. <i>Corynebacterium tritici</i><br>(Hutch) Burkh  | Жовтий (слизистий) бактеріоз<br>пшениці   |
| 16. <i>Erwinia amylovora</i> Burrill<br>Winslow et al.   | Бактеріальний опік плодів                 |
| 17. <i>Erwinia stewartii</i> (Smith)<br>Dye, / <i>Xanthomonas</i><br><i>stewartii</i> (Smith) Dowson | Бактеріальне в'янення (вілт)<br>кукурудзи |
| 18. <i>Pseudomonas caryophylli</i><br>Burkholder   | Вілт гвоздики                             |
| 19. <i>Ralstonia solanacearum</i><br>(Smith) Yabuuchi et al.   | Бура гниль картоплі                       |
| 20. <i>Xanthomonas campestris</i><br>pv. <i>hyacinthi</i> (Wakker)                                   | Жовта хвороба гіацинтів                   |

Dye

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 21. <i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>citri</i> (Hasse) Vauterin et al.                                | Рак цитрусових                      |
| 22. <i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>Oryzae</i> (Ishiyama) Swings et al.                              | Бактеріальний опік рису             |
| 23. <i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>Oryzicola</i> (Fang et al.) Swings et al.                        | Бактеріальна смугастість рису       |
| 24. <i>Xylella fastidiosa</i> Wells et al.  | Бактеріоз винограду (хвороба Пірса) |
| 25. <i>Xylophilus ampelinus</i> (Panagopoulos) Willems et al., / <i>Xanthomonas ampelina</i> Panagopoulos | Бактеріальне в'янення винограду     |

#### Вірусні хвороби

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| 26. Andean potato latent virus                                  | Андійські латентні віруси картоплі |
| 27. <i>Chrysanthemum stunt viroid</i>                           | Карликовість хризантем             |
| 28. Grapevine flavescence doree phytoplasma                     | Золотисте пожовтіння винограду     |
| 29. Maize dwarf mosaic virus                                    | Карликова мозаїка кукурудзи        |
| 30. Peach latent mosaic viroid, / Peach mosaic virus (American) | Мозаїка персику (американська)     |
| 31. Potato yellow dwarf virus                                   | Жовта карликовість картоплі        |
| 32. Potato vein-jellowing virus                                 | Вірус пожовтіння жилок картоплі    |
| 33. Tomato spotted wilt virus                                   | Плямистий вілт томатів             |

#### Нематоди

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 34. <i>Bursaphelenchus xylophilus</i> (Steiner et. Buhner.) Nickle | Соснова стовбурова нематода |
| 35. <i>Globodera pallida</i> (Stone) Mulvey et Stone               | Бліда картопляна нематода   |
| 36. <i>Heterodera glycines</i>                                     | Соева нематода              |

Ichinohe

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| 37. <i>Meloidogyne chitwoodi</i><br>Golden et al.       | Колумбійська галова нематода |
| 38. <i>Nacobbus aberrans</i><br>(Thorne) Thorne & Allen | Несправжня галова нематода   |
| 39. <i>Radopholus citrophilus</i><br>Huettel et al.     | Свердлова нематода           |

В. Бур'яни

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1. <i>Ambrosia psilostachya</i><br>D.C.   | Амброзія багаторічна                |
| 2. <i>Ambrosia trifida</i> L.             | Амброзія трироздільна               |
| 3. <i>Bidens bipinnata</i> L.             | Черета двічіпірчаста                |
| 4. <i>Bidens pilosa</i> L.                | Черета волосиста                    |
| 5. <i>Diodia terres</i> Walt.             | Діодія валькувата                   |
| 6. <i>Euphorbia dentata</i> Minch.        | Молочай зубчастий                   |
| 7. <i>Helianthus californicus</i><br>D.C. | Соняшник каліфорнійський            |
| 8. <i>Helianthus ciliaris</i> D.C.        | Соняшник війчастий                  |
| 9. <i>Iva axillaris</i> Pursh             | Бузинник пазушний (іва багаторічна) |
| 10. <i>Polygonum pensylvanicum</i><br>L.  | Гірчак пенсільванський              |
| 11. <i>Raimania laciniata</i> Rose.       | Райманія розсічена                  |
| 12. <i>Sida spinosa</i> L.                | Сіда колюча (грудника)              |
| 13. <i>Solanum elaeagnifolium</i><br>Cav  | Паслін лінійнолистий                |
| 14. <i>Solanum carolinense</i> L.         | Паслін каролінський                 |
| 15. <i>Solanum triflorum</i> Nutt         | Паслін триквітковий                 |
| 16. <i>Striga</i> sp.sp.                  | Стриги (всі види)                   |
| 17. <i>Ypomea hederaseae</i> L.<br>Jacq.  | Іпомея плющоподібна                 |
| 18. <i>Ypomea lacunosa</i> L.             | Іпомея лакуноза                     |

II. Карантинні організми, обмежено розповсюджені  
на території України

А. Шкідники рослин

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 1. <i>Diabrotica virgifera</i> le Conte      | Західний кукурудзяний жук   |
| 2. <i>Grapholitha molesta</i> Busck.         | Східна плодожерка           |
| 3. <i>Hyphantria cunea</i> Drury.            | Американський білий метелик |
| 4. <i>Phthorimaea operculella</i> Zell.      | Картопляна міль             |
| 5. <i>Pseudococcus comstocki</i> Kuw.        | Червчик Комстоку            |
| 6. <i>Quadraspidiotus perniciosus</i> Comst. | Каліфорнійська щитівка      |
| 7. <i>Viteus vitifolii</i> Fitch.            | Виноградна філоксера        |

#### Б. Хвороби рослин

##### Грибкові хвороби

- |  |              |
|--|--------------|
| 1. <i>Mycosphaerella linorum</i> Naumov, / <i>Septoria linicola</i> (Spegazzini) Garassini | Пасмо льону  |
| 2. <i>Synchytrium endobioticum</i> (Schilbersky) Percival                                  | Рак картоплі |

##### Вірусні хвороби

- |  |                    |
|--|--------------------|
| 3. Beet necrotic yellow vein furovirus | Різоманія буряка   |
| 4. Plum pox potyvirus, / Sharka virus  | Віспа (шарка) слив |

##### Нематоди

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| 5. <i>Globodera rostochiensis</i> (Woll) M. et St. | Золотиста картопляна нематода |
|--|-------------------------------|

#### В. Бур'яни

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1. <i>Acroptilon repens</i> L.                                 | Гірчак рожевий (повзучий)         |
| 2. <i>Ambrosia artemisiifolia</i> L.                           | Амброзія полинолиста              |
| 3. <i>Cenchrus pauciflorus</i> Benth. ( <i>tribuloides</i> L.) | Ценхрус якорцевий (малоквітковий) |
| 4. <i>Cuscuta</i> sp.sp.                                       | Повитиці (всі види)               |
| 5. <i>Solanum rostratum</i> Dunal.                             | Паслін колючий                    |

6. *Sorghum halepense* L.  
Pers.

Сорго алепське, гумай.